

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

30

P O C I T O

Maestro **ALCIRA CANO**

Escuela **N° 69**

Fojas **16**

OBSERVACIONES

Sociedad: Pucito.

Escuela: Nacional N.º 69

Nombre del maestro que la remitió: Atsira Cano V

Nombre de la persona que la sacó:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Otros datos: Sacada de la revista de Instrucción Primaria.

Unicóda

Frete al enemigo

La nación estaba en guerra con el imperio del Brasil y el ejército argentino, al mando del general Alvear, acampado en Cacique, en las proximidades del arroyo de Cutixaingo. El marqués de Barbacena mandaba el ejército imperial y como pretendiera sorprender al ejército argentino, fue sorprendido y deshecho por éste el día 20 de Febrero de 1827. Esta batalla, que fue la base de la terminación de la guerra, es conocida en nuestra historia con el nombre de Cutixaingo.

Dos días antes de esta batalla, algunos jefes argentinos, descontentos por el estado general del ejército que empezaba a carecer de todo, armaban una conspiración para quitar el mando al general Alvear.

Ellos querían elegir a Zavalleja y otros a José María Paz, el primero general y el segundo coronel entonces. El debate delicado y difícil empezaba a enardecerlos, cuando se presentó el sargento mayor Chilavert, militar de honor y de carácter recto y firme.

Informado acerca del punto, se levantó inmediatamente de su asiento.

— Esto es una traición a la patria! — exclamó, — y como pretendieran arrestarme, agregó:

— Ante los sagrados deberes para con la patria, sacrificaré todo otro deber, y juro que cruzaré mi espada con la de cualquiera que pretenda llevar adelante este atentado frente al enemigo!

Esta nobilísima y energética actitud, sofocó inmediatamente la
conspiración.

Localidad: Pocito ~~Rincón de~~

Escuela: Nacional N.º 69

Nombre del maestro que la remite: Alcira Cano V

Nombre de la persona que la narró: Felisa Rivas

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Otros datos: Tomada de la revista de Instrucción Primaria

La piedra del Tandil

Compendio

(Leyenda indígena)

Después de un viaje que había hecho Hernandarias de Saavedra en busca de la mágica ciudad de los Césares, en el Sud argentino, y después de recorrerlo sin conseguir su objeto, regresó hacia Buenos Aires. Al pasar por un lugar fue recibido de paz por un cacique, el cual contó la vieja leyenda que entre los pampas se transmitía religiosamente desde tiempos legendarios, de los padres a los hijos. Según ellos, el sol y la luna eran dos esposos gigantes que bajaron del cielo e hicieron botar en la inmensa sabana de la Pampa plateados ríos y cristalinos arroyos, y extendieron en ella la esmeráldica alfombra de sus pasos, y después de haber creado los animales y los hombres, elevaronse hacia el cielo a morar en la infinita región de los misterios, y como prenda de alianza y recuerdo hacia sus hijos, el sol les siguió enviando su luz de oro durante el día y la luna su luz blanquecina y ~~suavemente~~ que parecía saturada de una nostalgia incomprensible durante la noche.

Y así pasaron los años, los siglos y las edades.

Pero un día vieron los pampas con asombro y miedo que el sol se oscurecía y parecía próximo a extinguirse, y al querer indagar la causa de este suceso inesperado, distinguieron en lo alto un enorme puma alado que había hecho presa del sol y sostenía con él, en el espacio, reñido y desigual combate

En el acto se reunieron los más hábiles flecheros y propusieronse libertar al padre de tan formidable enemigo.

Una flecha dirigida con acierto dio en el blanco, y el puma cayó desde la altura con el vientre atravesado. La punta de la flecha salía por el espinaxo destilando roja sangre. El puma al verse herido e impotente, volcaba su rabia en feroces alaridos que infundieron tanto pánico en el ánimo fácilmente impresionable del sencillo habitante de las pampas, que ninguno atrevióse a ultiarlo.

Ben tanto el sol había desplegado de nuevo su fulgurante abanico, y a la hora de costumbre, fue desapareciendo lentamente tras rojizo cortinaje.

Después vinieron las sombras, y con ellas la luna que al alumbrar vagamente la tierra dormida, vio que el puma estaba aún vivo y empezó a arrojarle piedras, muchas piedras, hasta formar con ellas una montaña (las actuales sierras del Tandil). La última piedra que arrojó fue a incrustarse en la aguda punta de la flecha.

Cuando al día siguiente el sol sacudía la madeja de su rubia cabellera, el puma, aún después de enterrado bajo aquel enorme monolito, estaba vivo, y en su tumba de piedra se estremecía buscando a su enemigo.

Es esta la leyenda en que los pampas veneraban y creían con respeto a la famosa piedra; y por eso, al pasar por cerca de ella, lo hacían en silencio, temiendo que el eco de sus pasos despertase al puma.

Tal vez hoy, los pocos sobrevivientes de aquella raza que cruzan meditando las llanuras, al pasar por allí lo harán ya sin miedo.

La piedra se ha caído; el puma seguramente ha muerto, y la leyenda caerá en el olvido, cuando el último de los pampas duerma el sueño de la muerte!

Localidad: Poquito

Escuela: Nacional N.º 69

Nombre del maestro que la remite: Alcira Lano V

Nombre de la persona que la narró: Comasa Br. de Irujabal

Edad de esta persona: 38 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

Narración

Contaba una tía de la que suscribe, una tragedia bastante triste, por la que pasó ella y demás miembros de la familia de aquella época en el famoso tiempo de Rosas. Cuando los nombrados colorados, pertenecientes a los soldados del tirano, llegaron a esta provincia, haciendo innumerables fechorías, alarmaron la población y haciéndose temer de todo el pueblo, especialmente de las familias timidas y humildes.

Decía la que narraba, que preparábase en la casa para festejar el cumpleaños de la madre de aquel hogar. Como costumbre trascendental, habíanse muerto aves, cerdos etc. haciéndose ricos manjares para obsequio a los invitados. La noche anterior a la fiesta, toda la familia estaba terminando los preparativos, cuando de improviso invadieron la casa por fondos y puertas forradas a empujones, una turba de los colorados, todos tímidos quedaron inmóviles a la voz de jefes. Al jefe de la familia que hallábase fumando a la orilla de un brasero, el que hacia de jefe ordenó a dos de los suyos lo custodiaran, dando orden de matarlo si pronunciaba palabra alguna.

Las hijas de familia que eran mis tías y que entre ellas se encontraba mi madre, lloraban unas, mientras la que narraba esto pudo tomar una imagen de Santa Rita que había sobre una mesa y tapándose con una frazada para

ocultarla, se paseaba por la habitación llorando y rogando pidiendo a Dios las salvara de trance tan apurado. Otra de ellas pudo huir a la huerta, escondiéndose entre las basuras de un desagüe que de casualidad estaba seco y tendida oraba también por librarse de los invasores.

Los demás hombres de la patrulla daban vuelta la casa patas arriba como vulgarmente se dice, revolviendo cajas y baules, haciendo chorros atados para llevar y la mayor parte de los comestibles preparados para la fiesta a celebrar, fueron robados. Quizá algo más grave hubiera sucedido si de pronto no hubiesen sentido tiros, anuncio de que la policía venía en persecución de ellos, porque hechos como el narrado se sucedían noche a noche, cuando esta terrible invasión.

Al sentir el tiroteo los colorados huyeron llevando todo lo que más pudieron y perdiendo al mismo tiempo por la huerta de la casa, ropas y comestibles.

De esta manera terminó la celebración del natalicio de mi abuela.

Localidad: Pocito

Escuela: Nacional N.º 69

Nombre del maestro que la remite: Alicia Rans V

Nombre de la persona que la escribió: Manuel María Urzabul

Edad de esta persona: 32 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

La palabra

30

(Canción)

I

Al oír de tus labios divinos
 La palabra querida de amor
 Siente el alma apacible el contento
 Que mitiga del pecho el dolor

II

Más despierto y al ver que es un sueño
 Cobra aliento mi fiel corazón
 Esperando el momento dichoso
 En que tengas de mi compasión

III

Cuando estoy en las horas felices
 Que me restan de grato volver
 En despierto y pronuncio tu nombre
 En mi pecho renace la paz

IV

En que olvidas o mires la tumba
 Que se abre delante de mis pies
 En que olvidas que en ti sólo tengo
 Mi esperanza, mi amor y mi fe.

(Fin)

Sociedad: Pocito

Escuela: hacinal N.º 69

Nombre del maestro que la remite: Alcira Sans V

Nombre de la persona que la narró: Gabina Sacias

Edad de esta persona: 43 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

Refranes

Ojos que no ven, curarán que no sienten

De tal palo, tal astilla

No hay mal que por bien no venga

Hijo de tigre, overito has de ser

El gallo antes de cantar, bate las alas;
El hombre antes de hablar, debe pensar un poco.

Donde bala este toro, no bala ningún ternero

Niño que no llora, no mama

Muchas hebras de paja, detienen el paso de un elefante

Cuando no hay harina, la gente anda mohína

Más vale tarde que nunca

Cuando uno no quiere, dos no rinen

Un buen perro, merece un buen hueso

Localidad: Pocito

Escuela: Nacional N.º 69.

Nombre del maestro que la remite: Alcira Llano V

Nombre de la persona que la narró: Manuel María Urzabal

Edad de esta persona: 32 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

Lamba

El naranjo en el cerro
No da naranjas
Pero da los arachares
De mi esperanza

De mi esperanza si
Esto es muy cierto
Como sacarse un ojo
Y quedarse tuerto

La lechuga en el huerto
Tiene dos penas
El viento la sacude
Y el sol la quema

Y el sol la quema si
Dale otra vuelta
Que esa vuelta que has dado
No me ha gustado

Fin

Localidad: Orcito

Escuela: Nacional N.º 69

Nombre del maestro que la reviste: Alcira Cano V

Nombre de la persona que la narró: Juana de Olivares

Edad de esta persona: 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

Supersticiones

Habían personas que para evitar la caída de la piedra y aplacar las tormentas, extendían para el lado de esta un manto negro. —

Hacían una cruz en el suelo, primero en ceniza y luego con sal, dando un hachazo en medio de la cruz para el lado de la tormenta, para que esta se disipase.

que la aparición de un cometa anuncia guerra o epidemia. —

Los indios cuando divisaban un remolino de viento que iba en dirección a ellos creían que el enemigo estaba cerca y se preparaban para el combate

Localidad: Pocito

8

Escuela: Fraccionamiento N.º 69

Nombre del maestro que la remite: Alcira Barro V

Nombre de la persona que la narró: Juana de Martínez

Edad de esta persona: 49 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

Duendes

Hacen muchos años aparecía la mayor parte de las noches una luz en un potrero de una de las fincas del Albardón. Sus vecinos y transeuntes se formaron la idea de que eso no era bueno, temblaban de terror al pasar cerca de ella, porque decían que la luz los seguía y la consideraban como alma en pena o duende. Después de haberse algunos vecinos preocupados de cerciorarse de qué provenía la luz se dieron cuenta que eran gases luminosos desprendidos de huesos animales inflamados y en estado de descomposición.

Localidad: Pocito

Escuela: Nacional N.º 69

Nombre del maestro que la remite: Alcira Cano V

Nombre de la persona que la usó: Tomás L de Irujabal

Edad de esta persona: 38 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: N

Juego de sociedad

C1

Despropósito

Se reparte el naipe entre las personas que deseen jugar, se arregla cambiándose las cartas, de suerte que una misma persona no tenga en numeración igual basto con espada y oro con copa. Después de arreglado en esta forma se empieza la interrogación; una persona pregunta tirando a la onza el 4 de basto por ejemplo: Cuál de los presentes está comprometido? y la persona que tenga el 4 de espada contestará tirando la carta (sea rey o 10). La persona que contesta es la con derecho a hacer una nueva pregunta tirando por ejemplo el 3 de copa y contestará la que tenga el 3 de oro y así continuará el juego hasta se concluyan las cartas.—

Localidad: Poquito

Escuela: Nacional N.º 69

Nombre del maestro que la remite: Alcira Cano V

Nombre de la persona que la narró: Ascención de Góngora

Edad de esta persona: 78 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

Supersticiones

X
El grito del lechuzo y el arrullo de la paloma que anuncian muerte.

X
El machorro y la abeja, cuando rodean a una persona, anuncian el machorro muerte y la abeja dinero.

Que cuando una víbora sale de una casa, anuncia desgracia para la primer persona que la ve.

Se cree que en las casas donde se cultiva la yedra y la esclepiá, hay desgracia en familia.

Para preservarse del mal o brujerías, algunas personas llevan en cualquier parte de la ropa, ramas de ruda.

Localidad: Pocito

Escuela: Fraccional N.º 69

Nombre del maestro que la remite: Alcira Llano V

Nombre de la persona que la narró: Juan Piras

Edad de esta persona 80 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

Narración La difunta "Correa"

Según una antigua tradición, la difunta Correa fue una pobre mujer, que en aquellas épocas en que los ejércitos hacían sus marchas a pie; siguiendo a su marido que iba en un contingente, perdió el camino, pereciendo de hambre y de sed, en un paraje llamado "Vallecito" cerca de la estación que lleva el mismo nombre y en la terminación norte del Cerro Pie de Palo.

Algunos viajeros dieron allí mismo sepultura a sus restos y como un recuerdo a su memoria, se levanta allí una cruz.

Los habitantes de esos parajes tienen en ella una gran fe por los muchos milagros que de ella se cuentan y citaremos uno de ellos:

Un señor que conducía una hacienda de vacunos, tuvo la desgracia de que habiéndose asustado los animales, dispararon en distintas direcciones, sin serle posible reunirlos por más esfuerzos que hizo; desesperado con esto hizo una promesa a esta difunta, de donarle una suma de dinero si encontraba todos sus animales y efectivamente al día siguiente, detrás de un cerro estaba toda su hacienda sin faltar uno solo.

En la misma cruz existe una alcancía donde los viajeros que por allí cruzan dejan sus limosnas, habiendo allí una persona encargada de guar-

dar ese dinero, según dicen con el objeto de edificar
le una capilla.

[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Localidad: Pocito

Escuela: Nacional N.º 69

Nombre del maestro que la remite: Alcira Cano V

Nombre de la persona que la narró: Ascención de Góngora

Edad de esta persona: 78 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

Adivinanzas

Una vieja jorobada

Con un hijo enredador

Muchas niñas buenas mozas

Y un cueto predicador

La parró, el sacramento, la uva y el vino

No tiene patas y camina

No tiene boca y habla

Para por el agua

Y no se moja

La carla

Animalito cara de indio viejo
costillas sobre el pellejo

El quirquincho

No es comida, ni es bebida
pero es mejor que la comida

La hostia

Estaba chiquiminingue de un pie

Vino chiquiminingue de dos pies

A sacar a chiquiminingue de cuatro pies

que se estaba comiendo a chiquiminingue de un pie

El trigo, el hombre y el caballo.

Arca cerrada, de buen parecer

que no hay carpintero que la

sepa hacer, solo Dios del cielo

con su gran poder

La onza

Para oír sentir y oír ver

Es origen del pensamiento

Y para oír sentir lo que siento

no lo quisiera tener.

El corazón

Sociedad: Poquito

18

Escuela: Fraccional N.º 69

Nombre del maestro que la remite: Alcira Cano V

Nombre de la persona que la narró: Tomasa Salcedo

Edad de esta persona: 23 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

Matatirutirulán

Juego infantil

Una niña (Maria) :

: Varias niñas

De un lado se coloca una niña y del otro varias. Maria empieza dirigiéndose a las otras niñas y cantando: "Buenas noches mi señoría matatirutirulán; contestan todas que se le ofrece a Ud matatirutirulán (Maria) Vengo en busca de Elena (por ejemplo) onatatirutirulán (todas) Para que la quiere Ud onatatirutirulán (Maria) Para darle un oficio matatirutirulán (todas) que oficio le va a dar matatirutirulán (Maria) Ya pondremos de cocinera matatirutirulán (todas) Ese oficio no le gusta onatatirutirulán (Maria) Ya pondremos de jardinera matatirutirulán (todas) Ese oficio si le gusta matatirutirulán...

Elena, la niña elegida se va con Maria y empiezan cantando las dos: "Buenas noches mi señoría" etc hasta que del lado que habian varias queda una sola niña, la que empieza de nuevo el juego. —

Localidad: Poquito

Escuela: Inicial N.º 69

Nombre del maestro que la remite: Alcira Leano V

Nombre de la persona que la narró: Janiera Bustos

Edad de esta persona: 70 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si

Curanderismo

La cera del oído aplicada en la parte donde se ha introducido una espina, sirve de madurativo y hace que una parte de esta, salga al exterior para poderla extraer con facilidad. —

Para curar la hinchazón producida por la picadura de una avispa, se coloca en ella barro podrido. —

Para curar el empacho y evitar que este vuelva, se les da a los niños un dedal de leche de perra. —

Cuando se introduce en los ojos una chispa o ceniza encendida del cigarro, se calmará el dolor con una gota de aceite de oliva o de castor. —

Para contener la hemorragia nasal se aspira agua fría, se empapa un pañuelo en ella y se aplica al nacimiento de la nariz, es bueno sentarse con la cabeza echada atrás y ponerse una llave o un trozo de acero en la boca. —

Para curar las lesiones ocasionadas por un golpe o una caída, se aplica un cuerpo frío al sitio lesionado, la hoja de un cuchillo de mesa por ejemplo, o una venda mojada con agua fría. —

La picadura de la avispa se alivia, apretando la parte para que salga el aguijón, o comprimiéndola con un anillo que lo hace salir. —

Localidad: Poicito

Escuela: Nacional N.º 69

Nombre del maestro que la remite: Alcira Sans V

Nombre de la persona que la narró: Manuel María Urakabal

Edad de esta persona: 33 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

La Parca

(Tonada)

30

I

Parca funebre podrías
 Cortar de mi vida el hilo
 Un sepulcro triste asilo
 De mis cenizas será
 Mas esto no impedirá
 Que te ame con más ardor
 Y con cariño mayor
 Allá en la eterna morada
 Tu serás mi siempre amada
 Si hay tras de la muerte amor

II

Si el espíritu muriera
 Y de él nacen los afectos
 No cesarán los efectos
 Mientras la causa existiera
 Pero si el cuerpo muriera
 Y el espíritu se apartara
 Acaso no podré hablarte
 Pero siempre viviré
 En cualquier parte que esté
 Después de muerto he de amarte

III

Si por desventura rara
 Mi amor llegara a espirar

A fuerza de tanto amar
Tal vez se inmortalizara
Pero si inmortal quedara
Cuerpo y espíritu yerto
En el torpe polvo envuelto
Si tu mi sepulcro pisas
Te han de adorar mis cenizas
Aunque esté en polvo disuelto

IV

Siempre viva Ud.....
Florcita de los jardines
Aunque Ud quiera olvidarme
Cada día estoy más firme
Aunque vengan a decirle
Que yo por otra me muero
A Ud solita la quiero
Y en sus amores me fundo
Y aunque se me oponga el mundo
A Ud solita la quiero
(Fin)

Lugar: Pacito

Escuela: Tricentral No. 69

Nombre del maestro que la remite: Alcira Cano V

Nombre de la persona que la narró: Rogelia Ochoa

Edad de esta persona: 28 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

Fábula

Una vez cayó gravemente enfermo un milanés, y temiendo morir, rogó a su madre fuese por todas las iglesias y suplicase a los fieles que en ellas encontrase, rogasen por él a fin de que recobrase la salud.

Entonces la madre le respondió que como iba ella hacer semejante cosa; que como quería que los fieles rezaran por él; los mismos a quienes ella había hecho otra cosa que robarles y hacerles daño.

Esto nos enseña que el arrepentimiento tardío es vano.